

C.S. Lewis Footnote to all prayers

He whom I bow to only knows to whom I bow.

When I attempt the ineffable Name, murmuring
Thou,
and dream of Pheidian fancies
and embrace in heart symbols (I know) which
cannot be the thing Thou art.

Thus always, taken at their words, all prayers
blaspheme, worshipping with frail images a
folk-lore dream.

And all men in their praying, self-deceived,
address the coinage of their own unquiet
thoughts,
unless Thou, in magnetic mercy, to Thyself divert
our arrows, aimed unskillfully, beyond desert;

And all men are idolators, crying unheard to a
deaf idol, if Thou take them at their word.

Take not, o Lord, our literal sense, Lord, in Thy
great, unbroken speech, our limping metaphor
translate.

C.S. Lewis Voetnoot bij alle gebeden

Hij voor wie ik kniel, weet alleen voor wie ik kniel.

Als ik probeer de onuitspreekbare Naam te
fluisteren, U,
en droom van Pheidian fantasieën
en in mijn hart omarm symbolen (ik weet het) die
niet kunnen zijn wat U bent.

Zo altijd, op hun woorden afgegaan, zijn alle
gebeden godslasterend, want ze vereren met
fragiele afbeeldingen een volksdroom.

En alle mensen richten zich in hun zichzelf
bedriegende gebed tot het resultaat van hun
eigen onrustige gedachten,
tenzij U, in magnetische genade, onze pijlen,
onbekwaam voorbij de woestijn gemikt, naar
Uzelf afleidt.

En alle mensen zijn afgodendienaars, die
ongehoord roepen tot een doof idool, als U hen
op hun woord gelooft.

Neem, o Heer, niet onze letterlijke betekenis,
Heer, in Uw volmaakte, ongebroken spraak, onze
hinkende metafoor vertaal.